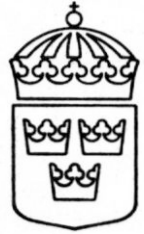


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



*Utgiven av utrikesdepartementet*

**SÖ 1984: 3**

**Nr 3**

**Konvention (nr 157) om upprättande av ett internationellt system för bevarande av rättigheter inom den sociala tryggheten.**

**Genève den 21 juni 1982**

Regeringen beslöt den 22 mars 1984 att ratificera konventionen. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Genève den 18 april 1984.

Konventionen har ännu ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1983/84: 81, SFU 15, rskr 154

## Convention (No. 157) Concerning the Establishment of an International System for the Maintenance of Rights in Social Security

The General Conference of the International Labour Organisation.

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-eighth Session on 2 June 1982, and

Recalling the principles established by the Equality of Treatment (Social Security) Convention, 1962, which relate not only to equality of treatment but also to the maintenance of acquired rights and of rights in course of acquisition, and

Considering it necessary to provide for the application of the principles of the maintenance of rights in course of acquisition and of acquired rights in respect of all the branches of social security covered by the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to maintenance of migrant workers' rights in social security (revision of Convention No. 48), which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention:

adopts this twenty-first day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-two the following Convention, which may be cited as the Maintenance of Social Security Rights Convention, 1982:

### Part I. General Provisions

#### Article 1

In this Convention—

(a) the term "Member" means any Member of the International Labour Organisation that is bound by the Convention;

(b) the term "legislation" includes any social security rules as well as laws and regulations;

(c) the term "competent Member" means the Member under whose legislation the per-

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1983/84: 81 intagna texten.

## ILO:s konvention (nr 157) om upprättande av ett internationellt system för bevarande av rättigheter inom den sociala tryggheten

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som har sammankallats till Genève av styrelsen för internationella arbetsbyrå och samlats där den 2 juni 1982 till sitt sextioåttonde möte.

åberopar de principer, som fastlagts i 1962 års konvention om utlänningsars likställande (social trygghet) och som avser icke blott likabehandling utan också bevarande av förvärvade rättigheter och rättigheter under förvärvande.

anser det nödvändigt att sörja för tillämpning av principerna om bevarande av rättigheter under förvärvande och av förvärvade rättigheter i fråga om alla grenar av social trygghet som omfattas av 1952 års konvention om minimistandard för social trygghet.

har beslutat att anta vissa förslag om bevarande av flyttande arbetares rättigheter inom den sociala tryggheten (revision av konvention nr 48), en fråga som utgör den fjärde punkten på mötets dagordning.

har beslutat att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention, och

antar denna den tjugoförsta dagen i juni månad år nittonhundraåttio två följande konvention, som kan kallas 1982 års konvention om bevarande av rättigheter inom den sociala tryggheten.

### Del I. Allmänna bestämmelser

#### Artikel 1

I denna konvention skall

a) med "medlemsstat" förstås varje medlem av internationella arbetsorganisationen som är bunden genom konventionen;

b) med "lagstiftning" förstås alla lagar, förordningar och regler om social trygghet;

c) med "behörig medlemsstat" förstås medlemsstat, enligt vars lagstiftning den ifrå-

son concerned can claim benefit;

(d) the term "institution" means the body or authority directly responsible for applying all or part of the legislation of a Member;

(e) the term "refugee" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and in paragraph 2 of Article 1 of the Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967;

(f) the term "stateless person" has the meaning assigned to it in Article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;

(g) the term "members of the family" means persons defined or recognised as such or as members of the household by the legislation under which benefits are awarded or provided, as appropriate, or persons determined by mutual agreement between the Members concerned; where persons are defined or recognised as members of the family or as members of the household under the relevant legislation only on the condition that they are living with the person concerned, this condition shall be deemed to be satisfied in respect of persons who obtain their main support from the person concerned;

(h) the term "survivors" means persons defined or recognised as such by the legislation under which benefits are awarded; where persons are defined or recognised as survivors under the relevant legislation only on the condition that they were living with the deceased, this condition shall be deemed to be satisfied in respect of persons who obtained their main support from the deceased;

(i) the term "residence" means ordinary residence;

(j) the term "temporary residence" means a temporary stay;

(k) the term "periods of insurance" means periods of contribution, employment, occupational activity or residence which are defined or recognised as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and such other periods as are regarded by that legislation as equivalent to periods of insurance;

gavarande personen kan göra anspråk på förmån;

d) med "institution" förstås det organ eller den myndighet som har direkt ansvar för tillämpningen av medlemsstatens hela lagstiftning eller del därav;

e) "flykting" ha samma innebörd som i artikel 1 i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och i punkt 2 i artikel 1 i protokollet den 31 januari 1967 angående flyktingars rättsliga ställning;

f) "statslös" ha samma innebörd som i artikel 1 i konventionen den 28 september 1954 angående statslösa personers rättsliga ställning;

g) med "familjemedlemmar" förstås personer, som definieras eller erkänns som sådana eller som hushållsmedlemmar i den lagstiftning enligt vilken förmåner beviljas eller utbetalas, eller personer bestämda genom inbördes överenskommelse mellan de berörda medlemsstaterna; i fall då personer definieras eller erkänns som familjemedlemmar eller hushållsmedlemmar enligt den aktuella lagstiftningen endast under förutsättning att de lever tillsammans med den berörda personen, skall denna förutsättning anses vara uppfylld i fråga om personer som får sitt huvudsakliga uppehälle genom den ifrågavarande personen;

h) med "efterlevande" förstås personer som definieras eller erkänns som sådana i den lagstiftning enligt vilken förmåner beviljas; i fall då personer definieras eller erkänns som efterlevande enligt den aktuella lagstiftningen endast under förutsättning att de levde tillsammans med den avlidne, skall denna förutsättning anses vara uppfylld i fråga om personer som fick sitt huvudsakliga uppehälle genom den avlidne;

i) med "bosättning" förstås den vanliga bosättningen;

j) med "tillfällig bosättning" förstås en tillfällig vistelse;

k) med "försäkringsperioder" förstås perioder av avgiftsbetalning, anställning, förvärvsverksamhet eller bosättning, som är definierade eller erkända som försäkringsperioder i den lagstiftning enligt vilken de fullgjorts, och andra sådana perioder som enligt denna lagstiftning anses likvärdiga med försäkringsperioder;

(l) the term "periods of employment" and "periods of occupational activity" mean periods defined or recognised as such by the legislation under which they were completed and such other periods as are regarded by that legislation as equivalent to periods of employment or periods of occupational activity respectively;

(m) the term "periods of residence" means periods of residence defined or recognised as such by the legislation under which they were completed;

(n) the term "non-contributory" applies to benefits the award of which does not depend on direct financial participation by the persons protected or by their employer, or on a qualifying period of occupational activity, and to any scheme which exclusively awards such benefits;

(o) the term "benefits awarded under transitional arrangements" covers benefits awarded to persons who are over a given age on the date of entry into force of the legislation applicable, as well as benefits awarded, as a transitional measure, in consideration of events that have occurred or periods that have been completed outside the current frontiers of the territory of a Member.

#### Article 2

1. Subject to the provisions of paragraph 1 and of paragraph 3, subparagraph (a), of Article 4, this Convention applies to those of the following branches of social security for which a Member has legislation in force:

- (a) medical care;
- (b) sickness benefit;
- (c) maternity benefit;
- (d) invalidity benefit;
- (e) old-age benefit;
- (f) survivors' benefit;
- (g) employment injury benefit, namely benefit in respect of occupational injuries and diseases;
- (h) unemployment benefit; and
- (i) family benefit.

2. This Convention applies to rehabilitation benefits provided by legislation concerning any of the branches of social security referred to in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention applies to all general and special social security schemes, both contributory and non-contributory, as well as

l) med "anställningsperioder" och "förvärvsverksamhetsperioder" förstås perioder definierade eller erkända som sådana i den lagstiftning, enligt vilken de fullgjorts, och andra sådana perioder som enligt denna lagstiftning anses som likvärdiga med anställningsperioder eller förvärvsverksamhetsperioder.

m) med "bosättningsperioder" förstås bosättningsperioder definierade eller erkända som sådana i den lagstiftning, enligt vilken de fullgjorts;

n) "icke avgiftsberoende" hänföra sig till förmåner, vars beviljande icke beror av direkt finansiellt deltagande av de skyddade personerna eller deras arbetsgivare eller av en kvalificeringsperiod av förvärvsverksamhet, och till varje system som uteslutande beviljar sådana förmåner;

o) "förmåner beviljade enligt övergångs-anordningar" täcka förmåner som beviljats personer som vid dagen för ikraftträdandet av den tillämpliga lagstiftningen överskridit viss ålder, liksom förmåner som övergångsvis beviljats med hänsyn till omständigheter som har inträffat eller perioder som har fullgjorts utanför en medlemsstats nuvarande gränser.

#### Artikel 2

1. Med iakttagande av bestämmelserna i punkt 1 och punkt 3 mom. a) i artikel 4 gäller konventionen för de av följande grenar inom den sociala tryggheten för vilka en medlemsstat har lagstiftning i kraft:

- a) sjukvård;
- b) sjukpenning;
- c) förmåner vid havandeskap och barnsbörd;
- d) förmåner vid invaliditet;
- e) förmåner vid ålderdom;
- f) förmåner till efterlevande;
- g) förmåner vid arbetsskada (olycksfall i arbete och yrkessjukdom);
- h) förmåner vid arbetslöshet; och
- i) familjeförmåner.

2. Konventionen gäller för rehabiliteringsförmåner som utges enligt lagstiftning rörande någon av de grenar av social trygghet som avses i punkt 1.

3. Konventionen gäller för alla allmänna och särskilda system inom den sociala tryggheten, både avgiftsberoende och icke

to schemes consisting of obligations imposed on employers by legislation in respect of any branch of social security referred to in paragraph 1 of this Article.

4. This Convention does not apply to special schemes for civil servants, to special schemes for war victims or to social or medical assistance schemes.

#### Article 3

1. Subject to the provisions of paragraph 1 and paragraph 3, subparagraph (b), of Article 4 and of paragraph 1 of Article 9, this Convention applies to persons who are or have been subject to the legislation of one or more Members, as well as to the members of their families and to their survivors, in all cases in which the international system for the maintenance of rights established by this Convention requires that account be taken of the legislation of a Member other than the Member in whose territory the persons concerned are resident or temporarily resident.

2. This Convention does not require any Member to apply its provisions to persons who, by virtue of international instruments, are exempted from the application of the legislation of that Member.

#### Article 4

1. Members may give effect to their obligations under the terms of Parts II to VI of this Convention by bilateral or multilateral instruments giving effect to these obligations, under conditions to be determined by mutual agreement between the Members concerned.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the provisions of paragraph 4 of Article 7, of paragraphs 2 and 3 of Article 8, of paragraphs 1 and 4 of Article 9, of Article 11, of Article 12, of Article 14 and of paragraph 3 of Article 18 of this Convention shall be immediately applied by each Member as from the coming into force of this Convention for that Member.

3. The instruments referred to in paragraph 1 of this Article shall specify in particular—

(a) the branches of social security to which they apply, having regard to the requirement of reciprocity referred to in Articles 6 and 10 of this Convention; these

avgiftsberoende, liksom system som består av förpliktelser som genom lagstiftning pålagts arbetsgivare i fråga om någon av de grenar av social trygghet som avses i punkt 1.

4. Konventionen gäller icke för särskilda system för statligt anställda, särskilda system för krigsoffer eller socialhjälpssystem.

#### Artikel 3

1. Med iakttagande av bestämmelserna i punkt 1 och punkt 3 mom. b) i artikel 4 och i punkt 1 i artikel 9 gäller konventionen för personer som är eller varit underkastade lagstiftningen i en eller flera medlemsstater liksom för deras familjemedlemmar och efterlevande, i alla fall då det enligt det internationella system för bevarande av rättigheter som upprättats enligt denna konvention fordras att hänsyn tas till lagstiftningen i en annan medlemsstat än den medlemsstat, inom vars territorium de berörda personerna är bosatta eller tillfälligt vistas.

2. Konventionen ålägger icke någon medlemsstat att tillämpa dess bestämmelser på personer som med stöd av internationella överenskommelser är undantagna från tillämpningen av medlemsstatens lagstiftning.

#### Artikel 4

1. Medlemsstaterna kan fullgöra sina förpliktelser enligt delarna II till VI i konventionen genom att sluta bilaterala eller multilaterala överenskommelser om fullgörandet av dessa förpliktelser enligt de villkor som inbördes avtalats mellan de berörda medlemsstaterna.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 skall bestämmelserna i punkt 4 i artikel 7, punkterna 2 och 3 i artikel 8, punkterna 1 och 4 i artikel 9, artikel 11, artikel 12, artikel 14 och punkt 3 i artikel 18 i konventionen omedelbart tillämpas av varje medlemsstat från det att konventionen träder i kraft för medlemsstaten.

3. De överenskommelser som avses i punkt 1 skall särskilt ange

a) de grenar av social trygghet för vilka de gäller, med hänsyn tagen till det krav på ömsesidighet som framgår av artiklarna 6 och 10 i konventionen; dessa grenar skall i de fall, då

branches shall, where the Members concerned have legislation covering them, comprise at least invalidity benefits, old-age benefits, survivors' benefits and pensions in respect of employment injuries, including death grants, as well as, subject to the provisions of paragraph 1 of Article 10 of this Convention, medical care, sickness benefits, maternity benefits and benefits in respect of employment injuries, other than pensions and death grants;

(b) the categories of persons to which they are applicable; these categories shall comprise at least employees (including, as appropriate, frontier workers and seasonal workers), as well as the members of their families and their survivors, who are nationals of one of the Members concerned or who are refugees or stateless persons resident in the territory of one of these Members;

(c) the arrangements for the reimbursement of the benefits provided and other costs borne by the institution of one Member on behalf of the institution of another Member unless it has been agreed that there shall be no reimbursement;

(d) the rules to avoid undue plurality of contributions or other liabilities or of benefits.

## Part II. Applicable Legislation

### Article 5

1. The legislation applicable in respect of the persons covered by this Convention shall be determined by mutual agreement between the Members concerned, with a view to avoiding conflicts of laws and the undesirable consequences that might ensue for those concerned either through lack of protection, or as a result of undue plurality of contributions or other liabilities or of benefits, in accordance with the following rules:

(a) employees who are normally employed in the territory of a Member shall be subject to the legislation of that Member, even if they are resident in the territory of another Member or if the undertaking which employs them has its registered office, or their employer has his place of residence, in the territory of another Member;

(b) self-employed persons who normally

det i de berörda medlemsstaterna finns lagstiftning som täcker dem, omfatta åtminstone förmåner vid invaliditet, förmåner vid alderdom, förmåner till efterlevande och pensioner vid arbetsskada inbegripet engångsbelopp vid dödsfall liksom, enligt bestämmelserna i punkt 1 i artikel 10 i konventionen, sjukvård, sjukpenning, förmåner vid havandeskap och barnsörd och andra förmåner vid arbetsskada än pensioner och engångsbelopp vid dödsfall;

b) de grupper av personer, på vilka de är tillämpliga; dessa grupper skall omfatta åtminstone arbetstagare (inbegripet i förekommande fall gränsarbetare och säsongarbetare) liksom deras familjemedlemmar och efterlevande som är medborgare i någon av de berörda medlemsstaterna eller som är flyktingar eller statslösa, bosatta inom en av dessa medlemsstaters territorium;

c) anordningar för återbetalning av förmåner som utgetts eller andra kostnader som burits av institution i en medlemsstat för institution i annan medlemsstat, såvida det inte har överenskommit att avstå från återbetalning;

d) regler för att undvika otillbörligt sammanträffande av avgifter eller andra skyldigheter eller av förmåner.

## Del II. Tillämplig lagstiftning

### Artikel 5

Den lagstiftning som är tillämplig på personer som omfattas av konventionen skall bestämmas genom inbördes överenskommelse mellan de berörda medlemsstaterna, i avsikt att undvika rättsliga konflikter och de inte önskvärda konsekvenser som kan uppstå för de berörda personerna antingen genom uteblivet skydd eller som följd av otillbörligt sammanträffande av avgifter eller andra skyldigheter eller av förmåner, i överensstämmelse med följande regler:

a) arbetstagare som normalt är anställda inom en medlemsstats territorium, skall omfattas av denna medlemsstats lagstiftning, även om de är bosatta inom en annan medlemsstats territorium, eller om det företag där de är anställda har sitt säte eller deras arbetsgivare är bosatt inom en annan medlemsstats territorium.

b) självständigt förvärvsarbete, som

engage in their occupation in the territory of a Member shall be subject to the legislation of that Member, even if they are resident in the territory of another Member:

(c) employees and self-employed persons sailing on board a ship flying the flag of a Member shall be subject to the legislation of that Member even if they are resident in the territory of another Member or if the undertaking which employs them has its registered office, or their employer has his place of residence, in the territory of another Member;

(d) persons who are not part of the economically active population shall be subject to the legislation of the Member in whose territory they are resident, in so far as they are not protected in virtue of subparagraphs (a) to (c) of this paragraph.

2. Notwithstanding the provisions of subparagraphs (a) to (c) of paragraph 1 of this Article, Members concerned may agree that certain categories of persons, in particular self-employed persons, shall be subject to the legislation of the Member in whose territory they are resident.

3. Members concerned may determine by mutual agreement other exceptions to the rules set forth in paragraph 1 of this Article, in the interest of the persons concerned.

### Part III. Maintenance of Rights in Course of Acquisition

#### Article 6

Subject to the provisions of paragraph 3, subparagraph (a), of Article 4 of this Convention, each Member shall endeavour to participate with every other member concerned in schemes for the maintenance of rights in course of acquisition, as regards each branch of social security referred to in paragraph 1 of Article 2 of this Convention and for which every one of these Members has legislation in force, for the benefit of persons who have been subject successively or alternately to the legislation of the said Members.

#### Article 7

1. The schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention shall provide for the adding together, to the extent necessary, of periods of insurance, employment, occu-

normalt är sysselsatta inom en medlemsstats territorium, skall omfattas av denna medlemsstats lagstiftning, även om de är bosatta inom en annan medlemsstats territorium:

c) arbetstagare och självständigt förvärvsarbete, som arbetar på ett fartyg som för en medlemsstats flagga, skall omfattas av denna medlemsstats lagstiftning, även om de bor inom en annan medlemsstats territorium eller om det företag där de är anställda har sitt säte eller deras arbetsgivare är bosatt inom en annan medlemsstats territorium;

d) icke förvärvsarbete personer skall omfattas av lagstiftningen i den medlemsstat, inom vars territorium de är bosatta, om de inte är skyddade på grund av mom. a) till c) i denna punkt.

2. Utan hinder av bestämmelserna i mom. a) till c) i punkt 1 i denna artikel kan berörda medlemsstater komma överens om att vissa persongrupper, särskilt självständigt förvärvsarbete, skall omfattas av lagstiftningen i den medlemsstat inom vars territorium de är bosatta.

3. Berörda medlemsstater kan, i de ifrågasvarande personernas intresse, genom inbördes överenskommelse fastställa andra undantag från reglerna i punkt 1 i denna artikel.

### Del III. Bevarande av rättigheter under förvärvande

#### Artikel 6

Med iakttagande av bestämmelserna i punkt 3 mom. a) i artikel 4 i konventionen skall varje medlemsstat sträva efter att med varje annan berörd medlemsstat delta i system för bevarande av rättigheter under förvärvande inom varje gren av social trygghet som avses i punkt 1 i artikel 2 i konventionen och för vilken var och en av dessa medlemsstater har en lagstiftning i kraft, till gagn för de personer som efter vartannat eller omväxlande omfattas av de nämnda medlemsstaternas lagstiftning.

#### Artikel 7

1. De i artikel 6 i konventionen nämnda systemen för bevarande av rättigheter under förvärvande skall föreskriva att i erforderlig utsträckning perioder av försäkring, anställning, förvärvsverksamhet eller bosättning,

pational activity or residence, as the case may be, completed under the legislation of the Members concerned for the purposes of:

(a) participation in voluntary insurance or optional continued insurance, where appropriate;

(b) acquisition, maintenance or recovery of rights and, as the case may be, calculation of benefits.

2. Periods completed concurrently under the legislation of two or more Members shall be reckoned only once.

3. The Members concerned shall, where necessary, determine by mutual agreement special arrangements for adding together periods which are different in nature and periods qualifying for right to benefits under special schemes.

4. Where a person has completed periods under the legislation of three or more Members which are parties to different bilateral or multilateral instruments, each Member which is concurrently bound by two or more of the instruments in question shall add these periods together, to the extent necessary, in accordance with the provisions of these instruments, for the purposes of acquisition, maintenance or recovery of rights to benefit.

#### Article 8

1. The schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention shall determine the formula of awarding:

(a) invalidity, old-age and survivors' benefits, and

(b) pensions, in respect of occupational diseases,

as well as the apportionment, where appropriate, of the costs involved.

2. In the case referred to in paragraph 4 of Article 7 of this Convention, each Member which is concurrently bound by two or more of the instruments in question shall apply the provisions of these instruments for the purpose of calculating benefits to which there is a right under its legislation, taking into account the periods added together in accordance with the legislation of the Members concerned.

3. Where in application of the provisions

allt efter omständigheterna, som fullgjorts enligt lagstiftningen i de berörda medlemsstaterna sammanläggs för att möjliggöra

a) deltagande i frivillig försäkring eller valfri fortsättningsförsäkring i förekommande fall;

b) förvärv, bevarande eller återupplivande av rättigheter och, allt efter omständigheterna, beräkning av förmåner.

2. Perioder som samtidigt fullgjorts enligt lagstiftningen i två eller flera medlemsstater skall räknas endast en gång.

3. De berörda medlemsstaterna skall, då så erfordras, genom inbördes överenskommelse fastställa särskilda förfaringsätt för att lägga samman perioder av olika slag och perioder under vilka rättigheter förvärvas enligt särskilda system.

4. I fall då en person har fullgjort perioder enligt lagstiftningen i tre eller flera medlemsstater, som är parter i olika bilaterala eller multilaterala överenskommelser, skall varje medlemsstat, som samtidigt är bunden genom två eller flera av de ifrågavarande överenskommelserna, i erforderlig utsträckning, enligt bestämmelserna i överenskommelserna lägga samman dessa perioder för förvärv, bevarande eller återvinning av rätt till förmån.

#### Artikel 8

1. De i artikel 6 i konventionen nämnda systemen för bevarande av rättigheter under förvärvande skall bestämma förfarandet vid beviljande av

a) förmåner vid invaliditet och ålderdom och till efterlevande och

b) pensioner vid yrkessjukdom,

liksom förfarandet vid en eventuell fördelning av de därmed förbundna kostnaderna.

2. För det fall som nämns i punkt 4 i artikel 7 i konventionen skall varje medlemsstat, som samtidigt är bunden av två eller flera av de ifrågavarande överenskommelserna, tillämpa bestämmelserna i dessa överenskommelser vid beräkning av förmåner, till vilka rätt föreligger enligt dess lagstiftning, varvid medräknas de perioder som sammanlagts enligt de berörda ländernas lagstiftning.

3. I de fall då en medlemsstat vid tillämp-



of paragraph 2 of this Article a Member would have to award benefits of the same nature to the same person in pursuance of two or more bilateral or multilateral instruments, that Member shall be required to award only the benefit most favourable to the person concerned as determined on the initial award of these benefits.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article the Members concerned may, where necessary, agree on supplementary provisions for the calculation of the benefits specified in that paragraph.

#### **Part IV. Maintenance of Acquired Rights and Provision of Benefits Abroad**

##### *Article 9*

1. Each Member shall guarantee the provision of invalidity, old-age and survivors' cash benefits, pensions in respect of employment injuries and death grants, to which a right is acquired under its legislation, to beneficiaries who are nationals of a Member or refugees or stateless persons, irrespective of their place of residence, subject to measures for this purpose to be taken, where necessary, by agreement between the Members or with the States concerned.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, the Members concerned which participate in the schemes for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention may agree to guarantee the provision of the benefits referred to in the said paragraph to beneficiaries resident in the territory of a Member other than the competent Member, within the framework of the bilateral or multilateral agreements referred to in paragraph 1 of Article 4 of this Convention.

3. In addition, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, in the case of non-contributory benefits, the Members concerned shall determine by mutual agreement the conditions under which the provision of these benefits shall be guaranteed to beneficiaries resident in the territory of a Member other than the competent member.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article need not be applied to:

ning av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall bevilja samma person förmåner av samma slag på grund av två eller flera bilaterala eller multilaterala överenskommelser, är denna medlemsstat skyldig att bevilja endast den förmån som är fördelaktigast för den berörda personen vid den tidpunkt då dessa förmåner först beviljas.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel kan berörda medlemsstater, om så erfordras, komma överens om tilläggsbestämmelser för beräkning av de förmåner som anges i nämnda punkt.

#### **Del IV. Bevarande av förvärvade rättigheter och utgivande av förmåner utomlands**

##### *Artikel 9*

1. Varje medlemsstat skall garantera utgivandet av de kontanta förmåner vid invaliditet och ålderdom och till efterlevande, pensioner vid arbetsskador och engångsbelopp vid dödsfall, till vilka rätt förvärvats enligt dess lagstiftning, till förmånstagare som är medborgare i en medlemsstat eller flyktingar eller statslösa, oberoende av var de är bosatta, enligt åtgärder i detta syfte som, om så erfordras, skall vidtas genom överenskommelse mellan de berörda medlemsstaterna eller med de berörda staterna.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel kan berörda medlemsstater som deltar i de system för bevarande av rättigheter under förvärvande som avses i artikel 6 i konventionen komma överens om att, inom ramen för de bilaterala eller multilaterala överenskommelser som avses i punkt 1 i artikel 4 i konventionen, garantera utgivandet av förmåner som avses i nämnda punkt till förmånstagare som är bosatta inom en annan medlemsstats territorium än den behöriga medlemsstatens.

3. I fråga om icke avgiftsberoende förmåner skall vidare, utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel, de berörda medlemsstaterna genom inbördes överenskommelse bestämma de villkor, enligt vilka utgivandet av dessa förmåner skall garanteras förmånstagare som är bosatta inom en annan medlemsstats territorium än den behöriga medlemsstatens.

4. Bestämmelserna i punkterna 1, 2 och 3 i denna artikel behöver inte tillämpas på

(a) special non-contributory benefits awarded as a form of assistance or in cases of need;

(b) benefits awarded under transitional schemes.

#### Article 10

1. Members concerned shall endeavour to participate in schemes for the maintenance of rights acquired under their legislation, taking into account the provisions of Part III of this Convention, as regards each of the following branches of social security for which each of these Members has legislation in force: medical care, sickness benefit, maternity benefit and benefit in respect of employment injuries, other than pensions and death grants. These schemes shall guarantee such benefits to persons resident or temporarily resident in the territory of one of these Members other than the competent Member, under conditions and within limits to be determined by mutual agreement between the Members concerned.

2. When not assured by existing legislation, the reciprocity required by paragraph 1 of this Article may be assured by measures taken by a Member to guarantee benefits corresponding to the benefits provided under the legislation of another Member, subject to the agreement of that Member.

3. Members concerned shall endeavour to participate in schemes for the maintenance of rights acquired under their legislation, taking into account the provisions of Part III of this Convention, as regards each of the following branches of social security for which each of these Members has legislation in force: unemployment benefit, family benefit and, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of Article 9 of this Convention and paragraph 1 of this Article, rehabilitation benefit. These schemes shall guarantee such benefits to persons resident in the territory of one of these Members other than the competent Member, under conditions and within limits to be determined by mutual agreement between the Members concerned.

a) särskilda icke avgiftsberoende förmåner som beviljats som socialhjälp eller på grund av ett nödläge;

b) förmåner som beviljats enligt övergångssystem.

#### Artikel 10

1. Berörda medlemsstater skall, med beaktande av bestämmelserna i del III i konventionen, sträva efter att delta i system för bevarande av rättigheter som förvärvats enligt deras lagstiftning för var och en av följande grenar av social trygghet för vilka var och en av dessa medlemsstater har gällande lagstiftning: sjukvård, sjukpenning, förmåner vid havandeskap och barnsbörd och, i fråga om arbetsskador, andra förmåner än pensioner och engångsbelopp vid dödsfall. Dessa system skall garantera sådana förmåner till personer som är bosatta eller tillfälligt bosatta inom en av dessa medlemsstaters territorium annan än den behöriga medlemsstatens, enligt de villkor och med de begränsningar som bestäms genom inbördes överenskommelse mellan de berörda medlemsstaterna.

2. Den ömsesidighet som krävs enligt punkt 1 i denna artikel kan, om den inte är tillförsäkrad genom gällande lagstiftning, tillförsäkras genom åtgärder som vidtas av en medlemsstat för att garantera förmåner som motsvarar de förmåner som utges enligt en annan medlemsstats lagstiftning, om denna medlemsstat godkänner detta.

3. Berörda medlemsstater skall, med beaktande av bestämmelserna i del III i konventionen, sträva efter att delta i system för bevarande av rättigheter som förvärvats enligt deras lagstiftning för var och en av följande grenar av social trygghet för vilka var och en av dessa medlemsstater har gällande lagstiftning: arbetslöshetsförmåner, familjeförmåner och, utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 i artikel 9 i konventionen och punkt 1 i denna artikel, rehabiliteringsförmåner. Dessa system skall garantera sådana förmåner till personer som är bosatta inom en av dessa medlemsstaters territorium annan än den behöriga medlemsstatens, enligt de villkor och med de begränsningar som bestäms genom inbördes överenskommelse mellan de berörda medlemsstaterna.

*Article 11*

The rules for the adjustment of benefits provided for under the legislation of a Member shall be applicable to the benefits payable under that legislation by virtue of the provisions of this Convention.

**Part V. Administrative Assistance and Assistance to Persons Covered by this Convention***Article 12*

1. The authorities and institutions of Members shall afford one another assistance with a view to facilitating the application of this Convention and of their respective legislation.

2. In principle, the administrative assistance given by these authorities and institutions to one another shall be free of charge. Members may agree to reimburse certain expenses.

3. The authorities, institutions and jurisdictions of one Member may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in an official language of another Member.

*Article 13*

1. Where a claimant is resident in the territory of a Member other than the competent member, he may present his claim validly to the institution of his place of residence, which shall forward it to the institution or institutions referred to in the claim.

2. Any claim, declaration or appeal that should have been submitted, under the legislation of a Member, within a specified time to an authority, institution or jurisdiction of that Member, shall be admissible if it is submitted within that time-limit to an authority, institution or jurisdiction of another Member in the territory of which the claimant is resident. In such event, the authority, institution or jurisdiction receiving the claim, declaration or appeal shall forward it without delay to the competent authority, institution or jurisdiction of the first Member. The date on which any claim, declaration or appeal was submitted to an authority, institution or jurisdiction of the second Member shall be deemed to be the date of its submission to the authority, institution or jurisdiction competent to deal

*Artikel 11*

Reglerna för ändring av förmåner som utges enligt en medlemsstats lagstiftning skall tillämpas på de förmåner som utbetalas enligt nämnda lagstiftning på grund av bestämmelserna i konventionen.

**Del V. Administrativt bistånd och bistånd till personer som omfattas av konventionen***Artikel 12*

1. Myndigheterna och institutionerna i medlemsstaterna skall bistå varandra för att underlätta tillämpningen av konventionen och av sin lagstiftning.

2. Myndigheternas och institutionernas administrativa bistånd till varandra skall i princip lämnas utan vederlag. Medlemsstaterna kan komma överens om att ersätta vissa kostnader.

3. Myndigheterna, institutionerna och domstolarna i en medlemsstat får inte tillbakavisa till dem ingivna ansökningar och andra handlingar på grund av att de är utfärdade på en annan medlemsstats officiella språk.

*Artikel 13*

1. I fall då en förmånsökande är bosatt inom en annan medlemsstats territorium än den behöriga medlemsstatens, kan han med laga verkan inlämna sin ansökan till bosättningsortens institution, som skall vidarebefordra den till den eller de institutioner som avses i ansökan.

2. Varje ansökan, förklaring eller besvär, som enligt en medlemsstats lagstiftning skulle ha ingetts inom angiven tid till en myndighet, institution eller domstol i denna medlemsstat, skall beaktas om handlingen inom den angivna tiden inges till en myndighet, institution eller domstol i en annan medlemsstat, inom vars territorium sökanden är bosatt. I sådana fall skall den myndighet, institution eller domstol som tar emot ansökningen, förklaringen eller besvärshandlingen utan dröjsmål vidarebefordra handlingen till den behöriga myndigheten, institutionen eller domstolen i den förra medlemsstaten. Den dag då ansökan, förklaring eller besvär ingavs till en myndighet, institution eller domstol i den andra medlemsstaten skall anses vara den dag då handlingen ingavs till den myndighet, in-

with it.

3. Benefits to be provided by a Member to a beneficiary resident or temporarily resident in the territory of another Member may be provided either directly by the institution liable for the payment, or through the intermediary of an institution designated by the latter Member, at the place where the beneficiary is resident or temporarily resident, subject to the agreement of the Members concerned.

#### *Article 14*

Each Member shall promote the development of social services to assist persons covered by this Convention, particularly migrant workers, in their dealings with the authorities, institutions and jurisdictions, particularly with respect to the award and receipt of benefits to which they are entitled and the exercise of their right of appeal, as well as in order to promote their personal and family welfare.

### **Part VI. Miscellaneous Provisions**

#### *Article 15*

Except for invalidity, old-age and survivors' benefits and benefits in respect of occupational disease, the costs of which are apportioned among two or more Members, this Convention shall not confer or maintain a right to several benefits of the same nature based on the same period of compulsory insurance, employment, occupational activity or residence.

#### *Article 16*

1. The benefits provided and other costs borne by an institution of a Member on behalf of an institution of another Member shall be reimbursed in accordance with the modalities determined by mutual agreement among these Members, unless they have agreed that there shall be no reimbursement.

2. Transfers of sums resulting from the application of this Convention shall be effected, if need be, in accordance with the agreements in force between the Members concerned at the date of transfer. In the absence of such agreements, the necessary arrangements

stitution eller domstol som är behörig att handlägga ärendet.

3. Förmåner, som en medlemsstat skall utge till en förmånstagare som är bosatt eller tillfälligt bosatt inom en annan medlemsstats territorium, kan utbetalas antingen direkt av den institution som är ansvarig för utbetalningen eller genom förmedling av en av den senare medlemsstaten anvisad institution, på den ort där förmånstagaren är bosatt eller tillfälligt bosatt, förutsatt att de berörda medlemsstaterna är överens härom.

#### *Artikel 14*

Varje medlemsstat skall främja utvecklingen av sociala tjänster i syfte att bistå personer som omfattas av konventionen, särskilt flyttande arbetare, i deras förhållande till myndigheter, institutioner och domstolar, särskilt i fråga om beviljandet och erhållandet av förmåner som de är berättigade till och utövandet av deras besvärsmätt, liksom för att förbättra deras personliga och deras familjers situation.

### **Del VI. Diverse bestämmelser**

#### *Artikel 15*

Med undantag av förmåner vid invaliditet och ålderdom och till efterlevande och förmåner vid yrkessjukdom, för vilka kostnaderna fördelas mellan två eller flera medlemsstater, kan genom konventionen inte förvävas eller bevaras någon rätt till flera förmåner av samma slag grundade på samma period av obligatorisk försäkring, anställning, förvärvs-verksamhet eller bosättning.

#### *Artikel 16*

1. De förmåner som utgetts och andra kostnader som burits av en institution i en medlemsstat för en institution i en annan medlemsstat skall återbetalas enligt de föreskrifter som fastställts genom inbördes överenskommelse mellan dessa medlemsstater, om de inte kommit överens om att ingen återbetalning skall ske.

2. Överföring av belopp till följd av konventionens tillämpning skall, om så erfordras, ske i överensstämmelse med de överenskommelser som vid tiden för överföringen gäller mellan de berörda medlemsstaterna. Saknas sådana överenskommelser, skall

shall be agreed between them.

#### Article 17

1. Members may derogate from the provisions of this Convention by special arrangements within the framework of the bilateral or multilateral instruments concluded amongst two or more of them, on condition that they do not affect the rights and obligations of other Members and settle the maintenance of rights on terms which, in the aggregate, are at least as favourable as those of this Convention.

2. A Member shall be deemed to satisfy the provisions of paragraph 1 of Article 9 and of Article 11 of this Convention:

(a) if it guarantees at the date of its ratification the provision of the relevant benefits in a substantial amount prescribed under its legislation, to all beneficiaries regardless of their nationality and irrespective of their place of residence; and

(b) if it gives effect to the provisions of paragraph 1 of Article 9 and of Article 11 of this Convention within the framework of the bilateral or multilateral instruments referred to in paragraph 1 of Article 4 of this Convention.

3. Each Member which has taken advantage of the provisions of paragraph 2 of this Article shall indicate in its reports on the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation:

(a) that its reasons for doing so subsist; or

(b) that it renounces its right to avail itself of the provisions of the above-mentioned paragraph of this Article as from a stated date.

### Part VII. Transitional and Final Provisions

#### Article 18

1. This Convention does not confer any right to benefit in respect of a period prior to its coming into force for the Members concerned.

2. For the application of the provisions of this Convention, all periods of insurance, employment, occupational activity or residence completed under the legislation of a Member

medlemsstaterna komma överens om erforderliga åtgärder.

#### Artikel 17

1. Medlemsstater kan avvika från konventionens regler genom särskilda bestämmelser inom ramen för bilaterala eller multilaterala överenskommelser mellan två eller flera av dem, under förutsättning att dessa bestämmelser inte påverkar andra medlemsstaters rättigheter och förpliktelser och att reglerna för att bevara rättigheter sammantaget är minst lika förmånliga som reglerna i konventionen.

2. En medlemsstat anses ha uppfyllt bestämmelserna i punkt 1 i artikel 9 och i artikel 11 i konventionen.

a) om den från dagen för ratifikation garanterar utgivandet av de ifrågavarande förmånerna med ett väsentligt belopp, föreskrivet i dess lagstiftning, till alla förmånstagare utan hänsyn till deras nationalitet och oberoende av var de är bosatta; och

b) om den sätter i kraft bestämmelserna i punkt 1 i artikel 9 och i artikel 11 i konventionen inom ramen för de bilaterala eller multilaterala överenskommelser som åsyftas i punkt 1 i artikel 4 i konventionen.

3. Varje medlemsstat som utnyttjat bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel skall i sina redogörelser för tillämpningen av konventionen, avlämnade enligt artikel 22 i internationella arbetsorganisationens stadga, ange

a) att dess skäl att göra detta kvarstår; eller

b) att den från en angiven dag avstår från sin rätt att utnyttja bestämmelserna i den nyssnämnda punkten.

### Del VII. Övergångs- och slutbestämmelser

#### Artikel 18

1. Konventionen medför inte någon rätt till förmån för tid innan den träder i kraft för den berörda medlemsstaten.

2. Vid tillämpning av konventionens bestämmelser skall alla perioder av försäkring, anställning, förvärvsverksamhet eller bosättning, som fullgjorts enligt lagstiftningen i

before the date on which a scheme for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention enters into force for the Member concerned shall be taken into account for the purpose of determining whether rights arise under that scheme as from the date of its entry into force, subject to specific provisions to be agreed upon, if necessary, between the Members concerned.

3. Any benefit referred to in paragraph 1 of Article 9 of this Convention, which has not been awarded or which has been suspended on account of the residence of the claimant in the territory of a State other than the competent Member, shall be awarded or resumed, at the request of the person concerned, as from the date on which this Convention enters into force for the latter Member or from the date of its entry into force for the Member of which he is a national, whichever is the later, unless the person concerned has previously obtained a lumpsum settlement in place of this benefit. The provisions of the legislation of the competent Member concerning the extinction of rights shall not be invoked against the person concerned if he submits his request within two years following this date or the date of the coming into effect of the measures provided for in paragraph 1 of Article 9, as the case may be.

4. Members concerned shall determine by mutual agreement the extent to which a scheme for the maintenance of rights in course of acquisition referred to in Article 6 of this Convention applies to a contingency arising before the entry into force of that scheme for these Members.

#### Article 19

1. The denunciation of this Convention by a Member shall not affect the Member's obligations with respect to contingencies arising before the date on which denunciation has taken effect.

2. Rights in course of acquisition which are maintained by virtue of this Convention shall not lapse by reason of its denunciation by a Member; their further maintenance during the period subsequent to the date on which this Convention ceased to be in force shall be determined by the bilateral or multilateral social security instruments concluded

en medlemsstat före den dag då ett i konventionens artikel 6 nämnt system för bevarande av rättigheter under förvärvande träder i kraft för den berörda medlemsstaten, medräknas vid bestämmande av om rättigheter uppkommer enligt detta system från dagen för dess ikraftträdande, enligt särskilda bestämmelser som, om så erfordras, de berörda medlemsstaterna kommer överens om.

3. Varje i punkt 1 i artikel 9 i konventionen nämnd förmån, som inte beviljats eller som har förklarats vilande på grund av att sökanden är bosatt inom en annan stats territorium än den behöriga medlemsstatens, skall på begäran av den berörda personen beviljas eller återupplivas från den dag konventionen träder i kraft för den senare medlemsstaten eller, om detta skett senare, från den dag den träder i kraft för den medlemsstat, där han är medborgare, om inte den berörda personen tidigare erhållit en engångsgottgörelse i stället för förmånen. Bestämmelserna i den behöriga medlemsstatens lagstiftning om upphörande av rättigheter skall inte åberopas mot den berörda personen, om han ansöker om förmånen inom två år efter nämnda dag eller, allt efter omständigheterna, efter den dag då de åtgärder som avses i punkt 1 i artikel 9 trätt i kraft.

4. Berörda medlemsstater skall genom inbördes överenskommelse bestämma i vilken utsträckning ett sådant system för bevarande av rättigheter under förvärvande som nämns i artikel 6 i konventionen är tillämpligt på försäkringsfall som inträffar innan detta system träder i kraft för dessa medlemsstater.

#### Artikel 19

1. En medlemsstats uppsägning av konventionen skall inte påverka medlemsstatens förpliktelser i fråga om försäkringsfall som inträffar före den dag då uppsägningen träder i kraft.

2. Rättigheter under förvärvande, som bevaras med stöd av konventionen, skall inte gå förlorade på grund av att den sägs upp av en medlemsstat. Deras fortsatta bevarande under perioden efter den dag då konventionen upphört att gälla skall bestämmas genom de bilaterala eller multilaterala överenskommelser om social trygghet som medlemssta-

by the Member, or, in the absence of such instruments, by the legislation of the said Member.

#### Article 20

1. This Convention revises, on the terms set forth in the following paragraphs of this Article, the Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935.

2. The coming into force of this Convention for any Member bound by the obligations of the Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935, shall not, *ipso jure*, involve the immediate denunciation of that Convention.

3. The Maintenance of Migrants' Pension Rights Convention, 1935, shall cease to have effect in the relations between any Members parties thereto as and when a scheme for the maintenance of rights in course of acquisition in pursuance of Article 6 of this Convention has become applicable in these relations.

#### Article 21

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### Article 22

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### Article 23

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

ten slutit eller, om sådana överenskommelser saknas, genom den nämnda medlemsstatens lagstiftning.

#### Artikel 20

1. Genom konventionen revideras på de villkor som anges i de följande punkterna i denna artikel, 1935 års konvention om bevarande av pensionsrättigheter för flyttande arbetare.

2. Ikraftträdandet av konventionen för medlemsstat som är bunden av förpliktelserna i 1935 års konvention om bevarande av pensionsrättigheter för flyttande arbetare skall icke därigenom innebära att nämnda konvention omedelbart betraktas som uppsagd.

3. 1935 års konvention om bevarande av pensionsrättigheter för flyttande arbetare skall upphöra att vara tillämplig på förhållandena mellan medlemsstater, som är bundna av den, så snart ett i artikel 6 i denna konvention nämnt system för bevarande av rättigheter under förvärvande blivit tillämpligt på dessa förhållanden.

#### Artikel 21

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall sändas till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering.

#### Artikel 22

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer har registrerats hos generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det att ratifikationer från två medlemsstater har registrerats hos generaldirektören.

3. Därefter träder konventionen i kraft för varje medlemsstat tolv månader efter den dag då dess ratifikation har registrerats.

#### Artikel 23

1. Medlemsstat som ratificerar denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den dag då konventionen först trädde i kraft, säga upp den genom en skrivelse som sänds till internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen får verkan

Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 24

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 25

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### Article 26

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### Article 27

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

först ett år efter det att den har registrerats.

2. Varje medlemsstat, som har ratificerat konventionen och inte inom ett år efter utgången av den tioårsperiod som nämns i föregående punkt gör bruk av sin uppsägningsrätt enligt denna artikel, är bunden för en ny period av tio år och kan därefter, på de i denna artikel föreskrivna villkoren, säga upp konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

#### Artikel 24

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar som generaldirektören har tagit emot från organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen som han har tagit emot, skall generaldirektören fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen träder i kraft.

#### Artikel 25

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall, för registrering enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga, lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation och uppsägning som har registrerats hos honom enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

#### Artikel 26

När internationella arbetsbyråns styrelse anser det nödvändigt, skall den lämna internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för denna konventions tillämpning och undersöka om det finns skäl att på konferensens dagordning föra upp frågan om att helt eller delvis revidera konventionen.

#### Artikel 27

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom denna konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen inte föreskriver annat,



(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provision of Article 23 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### Article 28

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

a) skall, under förutsättning att den nya konventionen har trätt i kraft, en medlemsstats ratifikation av den nya konventionen innefatta omedelbar uppsägning av denna konvention, utan hinder av bestämmelserna i artikel 23 ovan;

b) skall, från den dag då den nya konventionen träder i kraft, denna konvention inte längre kunna ratificeras av medlemsstaterna.

2. Denna konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemsstater som har ratificerat den men inte har ratificerat den nya konventionen varigenom den revideras.

#### Artikel 28

De engelska och franska<sup>1</sup> versionerna av texten till denna konvention är lika giltiga.

WIKI A 80

21